Қазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына астықтың экспорттық партиясына арналған фитосанитариялық талаптар жөніндегі Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі мен Қытай Халық Республикасының Сапаны қадағалау, инспекция және карантин бас басқармасы арасындағы хаттама

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі (бұдан әрі «Қазақстандық тарап» деп аталатын) мен Қытай Халық Республикасының Сапаны қадағалау, инспекция және карантин бас басқармасы (бұдан әрі «Қытайлық тарап» деп аталатын),

Қазақстан Республикасынан (бұдан әрі «Қазақстан» деп аталатын) Қытай Халық Республикасына (бұдан әрі «Қытай» деп аталатын) немесе Қытай арқылы басқа елдер мен өңірлерге тасымалдау жолымен қазақстандық бидайды қауіпсіз экспорттау мақсатында

және зиянкестердің пайда болуы тәуекелін талдау (ЗПБТТ) нәтижелері негізінде қытайлық ауыл шаруашылығы өнімдерінің қауіпсіздігін және экологияның қауіпсіздігін қамтамасыз ету мақсатында,

пікірлермен алмасу және қазақстандық бидайға қойылатын фитосанитариялық талаптар бойынша консенсусқа қол жеткізу қорытындылары бойынша,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Экспортталатын қазақстандық бидай тек өңдеуге арналған жаздық бидай астығынан (бұдан әрі «Бидай» деп аталатын) тұрады.

Бидай өсімдіктер карантині саласында қабылданған нормативтік құқықтық актілерге, сондай-ақ осы Хаттамада белгіленген фитосанитариялық талаптарға (бұдан әрі «Талаптар» деп аталатын) сәйкес келуі тиіс.

Қытайға экспортталатын Бидай Қытайдың санитариялық стандарттарына сәйкес келуі тиіс.

2-бап

Қазақстандық тарап осы Хаттаманың ажырамас бөлігі болып табылатын Қосымшада аталған карантиндік зиянкестердің, топырақтың

және өсімдік қалдықтарының Қытайға енуін болдырмау бойынша шаралар қабылдайды. Қазақстандық тарап егуді, өнімді жинауды, сақтауды, тасымалдауды және экспорттауды қоса алғанда, Бидайды экспорттаумен байланысты барлық рәсімдерді мониторингтейді және бақылайды.

3-бап

Қытайға экспортталатын Бидай Қазақстанның TilletiacontraversaKtihn-нен (ергежейлі қаракүйе), TilletiaIndicaMitra-дан (үнді қаракүйесі) таза аймақтарында өсірілуі тиіс. Қазақстандық тарап Өсімдіктер карантині және оларды қорғау жөніндегі халықаралық конвенция (ӨККҚХК) әзірлеген стандарттарға сәйкес зиянкестерден таза аймақтарды анықтайды және қорғайды.

Қазақстандық тарап Қытайлық тараппен бірлесіп, карантиндік объектілерден таза аймақтарды мойындайды және Қазақстандық тарап бұл аймақтар туралы Қытайлық тарапты хабардар етеді.

Зиянкестерді интеграцияланған басқару (ЗИБ) және өзге де шаралар зиянкестермен залалдану жағдайларын барынша азайту мақсатында қабылданады. Қытайлық тараптың сұранымы бойынша Қазақстандық тарап қабылданып жатқан шаралар туралы қажетті ақпаратты береді.

Қазақстандық тарап экспорттаушылар мен элеваторлардың тиісті карантин шарттарына сәйкес келуін қамтамасыз ету мақсатында оларды есепке алуды жүргізеді және Қазақстандық тарап Қытайлық тарапқа осы экспорттаушылар мен элеваторлардың тізімін алдын ала береді.

4-бап

Қытайға экспортталатын Бидай:

сақтау, тасымалдау, экспорттау алдында топырақ, өсімдік қалдықтарын, арамшөп тұқымдарын және басқа материалдарды жою үшін тиісінше тазалануы және еленуі тиіс;

күздік немесе басқа жерде өндірілген бидаймен бірге сақталмауы немесе тасымалданбауы тиіс;

Қытайға тасымалдау кезеңінде шашылуды болдырмау үшін қаптарда немесе жабық контейнерде үйіліп немесе көлік құралымен тасымалдануы тиіс.

5-бап

Бидайды карантиндік қарап тексеруді Қазақстандық тарап жүзеге асырады.

Карантиндік зиянкес табылған жағдайда немесе Талаптарға сәйкес келмеген жағдайда тасымалданатын Бидайды фумигациялау, дезинфекциялау және тазарту сияқты тиімді шаралар қабылданады.

Барлық қажетті Талаптарға сәйкестікке келтірілгенге дейін Бидайды Қытайға экспорттауға жол берілмейді.

Қажет болған жағдайда, тиеп жөнелту орнында Қытайлық тарап өкілдерімен бірлескен инспекция жүргізіледі. Аяқталғаннан кейін Қазақстандық тараптың карантиндік қызметі жаздық бидайдың Қытай талаптарына сәйкестігі туралы есеп құрады.

Қазақстандық тарап мынадай: «Қазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына астықтың экспорттық партиясына арналған фитосанитариялық талаптар жөніндегі Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі мен Қытай Халық Республикасының Сапаны қадағалау, инспекция және карантин бас басқармасы арасындағыхаттамада баяндалған Талаптарға сәйкес тауарларды экспорттық тиеп жөнелту» деген қосымша ақпаратты қамтитын жәнекарантиндік объектілерден таза жаздық бидай өсіру туралы тармағы бар ӨКҚХК стандарттарының талаптарына сәйкес келетін фитосанитариялық сертификатты береді.

Қазақстандық тараптың фитосанитарлық сертификаты аккредиттелген және аттестатталған фитосанитариялық зертханалардың фитосанитариялық сараптамасы негізінде беріледі және астық партиясында *Avenaludoviciana* жоқ екендігін растайды. Бұл ретте тиеп жөнелтілетін астық партиясы *Avenaludoviciana*-дантаза Бидай өсіру аймақтарынан тиеп жөнелтіледі.

6-бап

Қытай импорттаушылары сауда шартына қол қойылғанға дейін импорттық карантиндік рұқсат алулары қажет.

Қазақстаннан Қытайға Бидайды экспорттау Достық (Алашанькоу), Қорғас (Хоэргосы), Майқапшағай (Цзимунай), Бақты (Покиту) астық өткізу пункттері, сондай-ақ Шэньчжень, Гуанчжоу, Шанхай, Тяньцзынь, Циндао, Ляньюньган және Далянь теңіз астық порттары арқылы жүзеге асырылуы тиіс.

7-бап

Қытайдың Сапаны қадағалау, инспекция және карантин бас басқармасы жоғарыда көрсетілген өткізу пункттеріне келіп жеткен Бидайға өзінің филиалдары арқылы инспекция және карантиндік қарап тексеру жүргізеді.

TilleriacontroversaKuhn немесе TilleriaindicaMitra табылған жағдайда, қытайлық тарап дереу қазақстандық бидайды жеткізуді уақытша тоқтатады және қазақстандық тарапты хабарландырады.

Себептер анықталғаннан және оларды жою жөніндегі шаралар қабылданғаннан кейін Бидай Қытайға кері импортталады.

Карантиндік объектінің басқа кез келген түрі табылған немесе Талаптарға сай келмеген жағдайда жүк карантин режиміне қойылады. Көрсетілген жағдайлар туындаған жағдайда, Қазақстанның карантиндік инспекторлары Қытайлық Тараппен өзара іс-қимыл жасай отырып, сәйкессіздік себептерін зерттеуді жүргізеді.

Елеулі қатер анықталған жағдайда қытайлық тарап бидайдың импортын уақытша тоқтатады.

8-бап

Қытайға импортталатын Бидай Қытай инспекция және карантин органдарының бақылауымен тасымалдануы,сақталуы және өңделуі тиіс. Қытайғаимпортталатын Бидайды егіс материалы ретінде пайдалануға тыйым салынады жәнеол тасымалдау, сақтау және өңдеу кезінде оныңтөгілуі мен шашылуын болдырмайтын жағдайларда сақталуы тиіс.

9-бап

Импорт кезеңінде Қазақстандық тарап зиянкестердің пайда болу жағдайларын ескереді және карантиндік іс-шаралар қабылдайды. Қытайдың карантин жөніндегі инспекторлары Қазақстандық тараппен бірлесіп орналасқан жерінде мониторинг пен тергеу жүргізеді және Қазақстанда алдын ала тазалау жүргізілетін болады. Бидайсаудасы бойынша фитосанитарлық мәселелерді шешу мақсатында Қытайлық тарапҚазақстандық тараппен бірлесіп техникалық топ құрады.

Қазақстаннан Қытайға тиеп жөнелтілген Бидайдан Avenaludoviciana Durien анықтаған кезде жоғарыда көрсетілген топтың техникалық

сарапшылары халықаралық стандарттарды пайдалана отырып, Aven түрін растау үшін бірлесіп зерттеу жүргізеді.

10-бап

Қытайлық тарап зиянкестердің пайда болу ахуалы негізінде тәуекелді бағалауды әзірлейдіжәне жоғарыда көрсетілген фитосанитарлық талаптарды қайта қарайды. Карантиндік зиянкестердің тізімі және тиісті карантиндік іс-шаралар Қазақстандық тараппен келісім бойыншатүзетілуі тиіс.

11-бап

Басқа елдер мен өңірлерге экспортталатын және Қытай аумағы арқылы өтетін Бидай импортталатын елдер мен өңірлердің санитариялық нормаларына, сондай-ақ Қытайаумағы арқылы өту кезінде карантиндік талаптарға сәйкес келуі тиіс. Қытай арқылы өтетін Бидай Достық (Алашанькоу), Қорғас (Хоэргосы), Майқапшағай(Цзимунай), Бақты (Покиту)арқылы тасылады және Ляньюнган портынан әкетіледі.

Бидайдытасымалдау жабық контейнерде немесе көлік құралдарыменжүзеге асырылады. Қаптамасы және тасымалдау түрі ауыспауы тиіс, дәннің шашылуын болдырмау және зиянкестерден қорғау үшінсаңылаусыз қапталуы тиіс. Стандартты емес ахуал туындаған кезде Қытай Халық Республикасының Сапаны қадағалау, инспекция және карантин бас басқармасыныңжергілікті филиалына хабарлама жіберіледі және ахуал бақылауға алынады.

Бидайды Қытай арқылы басқа елдер мен өңірлергеәкелер алдында импорттаушы немесе оның агенті көлік құралын, тасымалдау әдісі мен бағдарын қоса отырып,жоспар, сондай-ақ авариянының алдын алу жоспарын әзірлеуі тиіс. Жоспар Қытайлық тарапқа ұсынуы және қабылдануы тиіс.

12-бап

Тараптардың өзара келісуі бойынша осы Хаттамағаосы Хаттаманыңажырамас бөлігі болып табылатын жәнежеке хаттамалар түріндересімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

13-бап

Осы Хаттама олардың мемлекеттерікатысушылары болып табылатын халықаралық шарттардан немесе халықаралық ұйымдардан туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттерін қозғамайды.

14-бап

Осы Хаттама қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді.Осы Хаттама2 (екі) жыл мерзімге жасалады және егер Тараптардың бірде-бірі кезекті кезеңнің аяқталуына дейін кемінде 6 (алты) ай бұрын оның қолданысын тоқтату жайындағы өзінің ниеті туралы екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жібермесе, одан кейінгі екі жылдық кезеңдерге автоматты түрде ұзартылады. Бұл жағдайда осы Хаттама Тараптардың бірінен осындай хабарлама алынған соң 6 айдан кейін қолданысын тоқтатады.

Бейжің қаласында 2015 жылғы «14» желтоқсанда әрқайсысы қазақ, қытай, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Мәтіндер арасында алшақтықтар болған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Осы хаттамаға қол қойылған күннен 2006 жылғы 17 қарашадағыҚазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына астықтың экспорттық партиясына арналған фитосанитариялық талаптар жөніндегі хаттаманыңжәне 2008 жылғы 31 қазандағы «Қазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына астықтың экспорттық партиясына арналған фитосанитариялық талаптар жөніндегі хаттаманы қайта қарау туралыхаттаманыңқолданысы тоқталады және жарамсыз болып саналады.

Қазақстан Республикасы
Ауыл шаруашылығы министрлігі

Қытай Халық Республикасының
Сапаны қадағалау, инспекция
және карантин бас басқармасы

Қосымша: Қытай Халық Республикасына жіберілмейтін карантиндік объектілер тізімі

1. *Caulophilusoryzae (Gyllenhal)*
2. *Eurygasterintegriceps*
3. *Mayetiola destructor*
4. *TrgodermagranariumEverts*
5. *Trogodermavariabile*
6. *Lepinotarsadecemlineata (Say)*
7. *AltenariatriticinaPrasada*
8. *PhytophthoraerythrosepticaPethyhybridge*
9. *Tilletiacontroversa Kuhn*
10. *TilletiaindicaMitra*
11. *Ditylenchusdipsaci (Kuhn) Filipjev*
12. *Longidoruselongatus*
13. *Ambrosia artemisifolia L*
14. *Ambrosia psilostacya DC.*
15. *AvenaludovicianaDurien **
16. *Anchusaofficinalis L.*
17. *Centaurearepens L.*
18. *Loliumtemulentum L.*
19. *Solanumrostratum Dum.*
20. *Sorghum halepense (L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds)*

**Ескертпе: сұлының басқа түрлерін қарастырмайды*

Протокол между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Главным управлением надзора за качеством, инспекции и карантина Китайской Народной Республики по фитосанитарным требованиям к экспортным партиям пшеницы из Республики Казахстан в Китайскую Народную Республику

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан (далее именуемое «Казахстанская сторона») и Главное управление надзора за качеством, инспекции и карантина Китайской Народной Республики (далее именуемое «Китайская сторона»), совместно именуемые «Стороны»,

в целях безопасного экспорта казахстанской пшеницы из Республики Казахстан (именуемая в дальнейшем «Казахстан») в Китайскую Народную Республику (именуемая в дальнейшем «Китай»), или путем транспортировки через Китай в другие страны и регионы

и обеспечения безопасности китайской сельскохозяйственной продукции и экологической безопасности на основании результатов анализа риска появления вредителей (АРПВ),

по итогам обмена мнениями и достижения консенсуса по фитосанитарным требованиям, предъявляемым к Казахстанской пшенице,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Экспортируемая казахстанская пшеница включает только зерно яровой пшеницы для переработки (именуемая в дальнейшем «Пшеница»).

Пшеница должна соответствовать принятым нормативным правовым актам в сфере карантина растений, а также фитосанитарным требованиям, установленным настоящим Протоколом (далее – «Требования»).

Пшеница, экспортируемая в Китай, должна соответствовать санитарным стандартам Китая.

Статья 2

Казахстанская сторона принимает меры по предотвращению проникновения карантинных вредителей, перечисленных в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Протокола, почвы и растительных остатков в Китай. Казахстанская сторона мониторит и

контролирует все процедуры, связанные с экспортом Пшеницы, включая посев, уборку урожая, хранение, транспортировку и экспорт.

Статья 3

Пшеница, экспортируемая в Китай, должна быть возделана в зонах Казахстана, свободных от *Tilletiacontroversa Kuhn (карликовая головня)* и *TilletiaindicaMitra(индийская головня)*. Казахстанская сторона определяет и защищает зоны, свободные от вредителей, в соответствии со стандартами, разработанными Международной Конвенцией по карантину и защите растений (МККЗР).

Казахстанская сторона совместно с китайской стороной признает зоны, свободные от карантинных объектов, и казахстанская сторона уведомляет китайскую сторону об этих зонах.

Интегрированное управление вредителями (ИУВ) и иные меры принимаются с целью максимального снижения случаев заражения вредителями. По запросу Китайской стороны Казахстанская сторона предоставляет необходимую информацию о принимаемых мерах.

Казахстанская сторона ведет учет экспортеров и зерновых элеваторов, экспортирующих пшеницу в Китай, в целях обеспечения их соответствия соответствующим условиям карантина, и Казахстанская сторона предоставляет Китайской стороне заблаговременно список этих экспортеров и зерновых элеваторов.

Статья 4

Экспортируемая в Китай Пшеница:

должна быть надлежащим образом очищена и просеяна для удаления остатков почвы, растительных остатков, семян сорняков и других материалов перед хранением, транспортировкой, экспортом;

не должна храниться или транспортироваться вместе с озимой пшеницей или пшеницей, произведенной в другом месте;

должна перевозиться в мешках или навалом в закрытом контейнере или транспортном средстве для предотвращения рассыпания в период транспортировки в Китай.

Статья 5

Карантинный осмотр Пшеницы осуществляется Казахстанской стороной.

В случае обнаружения карантинного вредителя или в случае несоответствия Требованиям принимаются эффективные меры, такие как фумигация, дезинфекция и очистка транспортируемой Пшеницы.

Пшеница не допускается для экспорта в Китай до приведения в соответствие со всеми необходимыми требованиями.

При необходимости проводится совместная инспекция с представителями Китайской стороны на месте отгрузки. По завершению карантинная служба Казахстанской стороны составляет отчет о соответствии яровой пшеницы требованиям Китая.

Казахстанская сторона выдает фитосанитарный сертификат, соответствующий требованиям МККЗР с пунктом о возделывании яровой пшеницы, включающий следующую дополнительную информацию: «Экспортная отгрузка товаров в соответствии с Требованиями, изложенными в Протоколе между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Главным управлением надзора за качеством, инспекции и карантина Китайской Народной Республики по фитосанитарным требованиям к экспортным партиям пшеницы из Республики Казахстан в Китайскую Народную Республику и свободна от карантинных вредителей».

Фитосанитарный сертификат Казахстанской стороны выдается на основании фитосанитарной экспертизы аккредитованных и аттестованных фитосанитарных лабораторий и подтверждает отсутствие в партии зерна *Avena Ludoviciana*. При этом отгружаемая партия зерна отгружается из зон возделывания пшеницы, свободных от *Avena Ludoviciana*.

Статья 6

Китайские импортеры должны получить импортное карантинное разрешение до подписания торгового договора.

Экспорт Пшеницы должен осуществляться из Казахстана в Китай через зерновые пункты пропуска: Достык (Алашанькоу), Хоргос (Хоэргосы), Майкапчагай (Цзимунай), Бахты (Покиту), а также морские зерновые порты: Шэньчжэнь, Гуанчжоу, Шанхай, Тяньцзинь, Циндао, Ляньюньган и Далянь.

Статья 7

Главное управление надзора за качеством, инспекции и карантина Китая (ГУНКИК) через свои филиалы проводит инспекцию и карантинный осмотр Пшеницы, пребывающей в вышеуказанные пункты пропуска.

В случае обнаружения*Tilletiacontroversa Kuhn* или *Tilletiaindica Mitra* Китайская сторона незамедлительно приостанавливает поставку Пшеницы и уведомляет Казахстанскую сторону.

Пшеница реимпортируется в Китай после выяснения причин и принятия мер по их устранению.

В случае обнаружения любого другого вида карантинного объекта или несоответствия Требованиям груз помещается в режим карантина. В случае возникновения указанных ситуаций карантинные инспекторы Казахстана при взаимодействии с Китайской Стороной проводят исследование причин несоответствия.

В случае возникновения значительного риска Китайская сторона приостанавливает импорт казахстанской Пшеницы.

Статья 8

Импортируемая Пшеница в Китай транспортируется, хранится и перерабатывается под контролем китайских органов инспекции и карантина. Импортируемую Пшеницу в Китай запрещается использовать в качестве посевного материала, и она должна храниться в условиях, предотвращающих ее от рассыпания и рассеивания в период транспортировки, хранения и переработки.

Статья 9

В период импорта Казахстанская сторона учитывает ситуации появления вредителей и принимает карантинные меры. Инспекторы по карантину Китая совместно с Казахстанской стороной будут проводить мониторинг и расследования на месте, предварительная очистка будет проведена в Казахстане. В целях разрешения фитосанитарных вопросов по торговле пшеницы Китайская сторона совместно с Казахстанской стороной создает совместную техническую группу.

При выявлении *Avena Ludoviciana* Durien в партиях отгруженной Пшеницы из Казахстана в Китай технические эксперты вышеуказанной

группы совместно проводят исследования для подтверждения видов Avena с использованием международных стандартов.

Статья 10

Китайская сторона разрабатывает оценку риска и пересматривает вышеуказанные фитосанитарные требования на основе ситуации выявления вредителей. Список карантинных вредителей и соответствующие карантинные мероприятия должны быть скорректированы по согласованию с Казахстанской стороной.

Статья 11

Пшеница, экспортируемая в другие страны и регионы и проходящая через территорию Китая, должна соответствовать санитарным стандартамстран-импортеров и регионов, а также карантинным требованиям при проезде через территорию Китая. Пшеница, проходящая через Китай, ввозится через Достык (Алашанькоу),Хоргос (Хоэргосы), Майкапчагай (Цзимунай), Бахты (Покиту) и вывозится с порта Ляньюньган.

Транспортировка пшеницы осуществляется в закрытых контейнерах или транспортных средствах. Упаковка и вид транспортировки не должны меняться, должны быть герметично упакованы во избежание рассыпания зерна и распространения вредителей. При возникновении нестандартных ситуаций направляется сообщение в местный филиал ГУНКИК Китая, и ситуация берется на контроль.

Перед ввозом пшеницы в другие страны и регионы через Китай импортер или его агент должны разработать план, включая транспортное средство, метод и маршрут транспортировки, а также аварийный предварительный план. План должен быть представлен и принят Китайской стороной.

Статья 12

В настоящий Протокол по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые являются неотъемлемой частью настоящего Протокола и оформляются в виде отдельных протоколов.

Статья 13

Настоящий Протокол не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающих из международных договоров и международных организаций, участниками которых являются их государства.

Статья 14

Настоящий Протокол вступает в силу со дня подписания. Настоящий Протокол заключается сроком на 2 (два) года и будет автоматически продлеваться на последующие двухгодичные периоды, если ни одна из Сторон не менее, чем за 6 (шесть) месяцев до истечения очередного периода не направит по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление о своем намерении не продлевать его действия. В таком случае настоящий Протокол прекращает действие через 6 месяцев после получения уведомления от одной из Сторон.

Совершено в городе Пекин «14» декабря 2015 года в двух экземплярах, по одному на казахском, китайском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами Стороны обращаются к тексту на английском языке.

С даты подписания настоящего Протокола прекращают действие и считаются недействительными Протокол по фитосанитарным требованиям для экспортной партии пшеницы из Республики Казахстан в Китайскую Народную Республику от 17 ноября 2006 года и Протокол о пересмотре Протокола по фитосанитарным требованиям для экспортной партии пшеницы из Республики Казахстан в Китайскую Народную Республику от 31 октября 2008 года.

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан

Главное управление надзора за качеством, инспекции и карантина Китайской Народной Республики

Приложение к настоящему Протоколу

Приложение: Список карантинных объектов, не допускаемых в Китайскую НароднуюРеспублику

1. *Caulophilusoryzae (Gyllenhal)*
2. *Eurygasterintegriceps*
3. *Mayetiola destructor*
4. *TrgodermagranariumEverts*
5. *Trogodermavariabile*
6. *Lepinotarsadecemlineata (Say)*
7. *AltenariatriticinaPrasada*
8. *PhytophthoraerythrosepticaPethyhybridge*
9. *Tilletiacontroversa Kuhn*
10. *TilletiaindicaMitra*
11. *Ditylenchusdipsaci (Kuhn) Filipjev*
12. *Longidoruselongatus*
13. *Ambrosia artemisifolia L*
14. *Ambrosia psilostacya DC.*
15. *AvenaludovicianaDurien **
16. *Anchusaofficinalis L.*
17. *Centaurearepens L.*
18. *Loliumtemulentum L.*
19. *Solanumrostratum Dum.*
20. *Sorghum halepense (L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds)*

**Примечание: не предусматривает другие виды овсюга*

PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF WHEAT FROM THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as Kazakhstan Party) and General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as Chinese Party), jointly referred to as the Parties,

for the purpose of safely export of the wheat from the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as Kazakhstan) to the People's Republic of China (hereinafter referred to as China) or by way of China transfer to other countries and regions

to ensure the security of China agriculture production and ecology, based on the results of the pest risk analysis (PRA)

have exchanged views and reached consensus on the phytosanitary requirements of Kazakhstan wheat as follows:

Article 1

The Kazakhstan wheat exported to China includes spring wheat grain for processing only (hereinafter referred to as Wheat).

Wheat shall comply with the relevant phytosanitary laws and regulations of China and meet with the phytosanitary requirements (hereinafter referred to as Requirements) as stipulated in this Protocol.

Wheat exported to China shall comply with sanitary standards of China.

Article 2

Kazakhstan Party shall take all mitigation measures to prevent the introduction of quarantine pests in accordance with the Annex, which forms an integral part of this Protocol, soil and plant debris to China. Kazakhstan Party

shall guide and supervise all wheat exported to China related procedures, including field planting, harvesting, storage, transportation and export.

Article 3

The wheat exported to China shall be produced in Kazakhstan's areas free from *Tilletia controversa* Kuhn and *Tilletia indica* Mitra. Kazakhstan Party shall establish and maintain the pest free area according to the relevant standards developed by International Plant Protection Convention (IPPC). Kazakhstan Party and Chinese Party shall jointly recognize pest free area subsequently, Kazakhstan Party notifies Chinese Party on these areas.

The Integrated Pest Management (IPM) and other mitigation measures shall be taken to minimize other pest occurrence. Upon request from Chinese Party, Kazakhstan Party shall provide relevant information on taken measures.

Kazakhstan Party shall maintain register of exporters and grain elevators exporting wheat to China to ensure that they meet the relevant quarantine conditions, and Kazakhstan Party shall provide in advance to Chinese Party the list of those registered exporters and grain elevators

Article 4

Wheat exported to China:

shall be properly cleaned and sifted to remove soil, plant debris, weed seeds and other foreign matter prior to storing, transporting or exporting.

shall not be stored or transported mixed with winter wheat or wheat produced in other place.

shall be sacked or in bulk by closed container or vehicle so as to prevent leaking during transportation to China.

Article 5

Wheat exported to China shall be officially quarantine inspected by Kazakhstan Party. If quarantine pest or other non-compliance case is found, the effective treatments such as fumigation, disinfection or cleaning should be taken. And wheat shall not be allowed to export to China unless all necessary requirements are met.

If necessary, joint inspection shall be conducted with Chinese Party representatives at loading point. Upon completion, Kazakhstan Party Quarantine

Service and Chinese Party representatives shall draw the Report on the Conformity of Spring Wheat to the People's Republic of China.

Kazakhstan Party shall issue a Phytosanitary Certificate complying with relevant IPPC standards with spring wheat production point including additional information indicated: "Export consignment of goods is in compliance with the requirements listed in the Protocol between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China and the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstanon Phytosanitary Requirements for the Export of Wheat from the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China, is free from the quarantine pests".

Phytosanitary certificate of Kazakhstan Party shall be issued based on the phytosanitary expertise of accredited and attested phytosanitary laboratories and confirm the absence of *Avena ludoviciana* in the consignment of grain. Herewith shipment of grain shall be formed from the areas of wheat production free from*Avena ludoviciana*.

Article 6

Chinese importers shall acquire the import quarantine permit prior to signing the trade contract.

The wheat from Kazakhstan shall be exported to China through boundary grain ports such as Alashankou (Dostyk), Huoerguosi (Horgos), Jimunai (Maikapchagai), Bakhty as well as the following grain seaports: Shengzhen, Guangzhou, Shanghai, Tianjin, Qingdao, Lianyungang and Dalian.

Article 7

When the Kazakhstan wheat exported to China arrives to the above-mentioned boundary grain points, the China's Inspection and Quarantine authorities (the branches of the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of China) shall carry out inspection and quarantine.

If *Tilletia controversa* Kuhn or *Tilletia indica* Mitrais found, Chinese Party shall notify Kazakhstan Party on the case, and Kazakhstan wheat delivery shall be suspended immediately.

Wheat shall be re-imported once the cause is determined and retrieval measures are taken.

If any other quarantine pest or other non-compliance case is found, the consignment shall be placed in quarantine. In case of the above-mentioned

situations, Kazakhstan Quarantine Inspectors in cooperation with Chinese Party shall jointly study the causes of non-conformities.

In case of significant pest risk, Chinese Party shall suspend the Kazakhstan wheat import.

Article 8

Imported Kazakhstan wheat shall be transported, stored and processed under supervision of Chinese inspection and quarantine organs. Imported wheat is prohibited to be used as propagating material and shall be kept from leaking and scattering in procedure of transportation, storage and process.

Article 9

Within import period, Kazakhstan Party shall provide any wheat pest occurrence situation and quarantine measures. Chinese quarantine inspectors shall conduct monitoring and on-spot investigation and pre-clearance in Kazakhstan with cooperation with Kazakhstan Party. In order to resolve phytosanitary issues for wheat trade, Chinese and Kazakhstan Party establish a joint technical group.

Upon detection of Avena ludovicianaDurien in shipped wheat consignment from Kazakhstan to China, the joint technical experts of above mentioned group should conduct joint research in order to confirm the species of Avena by using international standards.

Article 10

Chinese Party shall develop further risk assessment and review above phytosanitary requirements based on the situation of pest occurrence. In consultation with Kazakhstan Party the quarantine pest list and relevant quarantine measures should be adjusted.

Article 11

Wheat exported to other countries and regions, passing through the territory of China, shall comply with sanitary standards of imported countries and regions as well as the quarantine requirements of pass through the territory of China. The Kazakhstan wheat passing through China shall be enter from Alashankou

(Dostyk), Huoerguosi (Horgos), Jimunai (Maikapchagai), Bakhty port and leave from Lianyungang port.

Wheat shall be transported by closed container or vehicle. Package, type of conveyance of wheat shall not be changed and shall be closed, so as to prevent grain leaking and pest escaping during transportation. If there is any uncommon condition, it shall be reported to local branch of the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of China and accept oversight.

Before wheat pass through China to other countries and regions, the importer or his agent shall draw up a plan including vehicle, transportation method and route, as well as emergency preplan. The plan shall be reported to and accepted by Chinese Party.

Article 12

By mutual consent of the Parties, this Protocol shall be amended, amendments, which form an integral part of this Protocol,shall be made as separate protocols.

Article 13

This Protocol shall not cover the rights and obligations of the Parties' states resulting from international treaties made by these states or from membership in other international organizations.

Article 14

The Protocol shall enter into force on the date of signature and shall remain valid for a period of two years. It shall be automatically extended for the next two years if neither Party notifies in written by diplomatic channels to terminate this protocol at least six months prior to the expiry date.

In this case, this protocol shall be terminated six month after receiving notification from either Party.

Done in Beijing city on December 14. 2015 in two original copies, each in Kazakh, Chinese. Russian and English languages. And four versions are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Protocol of phytosanitary requirements for the export of wheat from the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China signed on November 17, 2006 and Protocol of revising the protocol of phytosanitary requirements for the export of wheat from the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China signed on October 31, 2008 are terminated and invalid.

Ministry of Agriculture
of the Republic of Kazakhstan

General Administration
of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine
of the People's Republic of China

ANNEX: List of quarantine pests concerned by China

Caulophilus oryzae *(Gyllenhal)*
Eurygaster integriceps
Mayetiola destructor *(Say)*
Trogoderma granarium Everts
Trogodermavariabile
Lepinotarsa decemlineata *(Say)*
Altemaria triticina *Prasada*
Phytophthora erythroseptica *Pethybridge*
Tilletia controversa *Kllhn*
Tilletia indica *Mitra*
Ditylenchus dipsaci(Kflhn) Filipjev
Longidorus elongates
Ambrosia artemisiifolia L
Ambrosia psilostacya *DC.*
Avena ludoviciana *Durien* *
Anchusa officinalis *L.*
Centaurea repens *L.*
Lolium temulentum *L.*
Solanum rostratum *Dum.*
Sorghum halepeme (L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds)

*Note: other species of Avena are not stipulated.

哈萨克斯坦共和国农业部和
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于哈萨克斯坦小麦输华植物检疫要求议定书

为保证哈萨克斯坦小麦安全输往中国或通过中国转运其他国家或地区，确保中国农业生产安全和生态环境安全，在有害生物风险分析基础上，哈萨克斯坦共和国农业部（以下简称哈方）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称中方），以下简称双方，经过协商，就哈萨克斯坦小麦输华植物检疫要求达成一致意见如下：

第一条

哈萨克斯坦输华小麦指用于加工的春小麦（以下简称小麦）。

小麦应符合中国植物检疫法律法规，并满足本议定书列明的植物检疫要求。

输华小麦同时应符合中国卫生安全标准。

第二条

哈方应采取一切降低风险措施，防止附件列明检疫性有害生物（该附件是本议定书的一部分）、土壤和植物残体传入中国。哈方应对输华小麦种植、收获、储存、运输、出口等全过程进行指导和监管。

第三条

输华小麦应产自哈萨克斯坦小麦矮腥黑穗病、小麦印度腥黑穗病的非疫区，哈方应按国际植物保护组织的有关标准建立和维护非疫区。中方与哈方将共同对上述非疫区进行认定。

哈方应采取综合防治措施及其它降低风险措施，最大程度地降低有害生物的发生程度。应要求，哈方应向中方提供采取措施的相关信息。。

哈方应对输华小麦的出口、仓储企业实施注册登记，确保符合相关防疫条件，并将出口、仓储注册企业名单提交中方。

第四条

输华小麦储存、运输或出口前，应采取适当的过筛清杂等措施，以去除土壤、植物残体、杂草种子及其他外来物质。输华小麦不得与冬小麦和疫区小麦混存混运。输华小麦采取袋装或密闭散装集装箱、粮食专用车等方式运输，避免粮食在运输途中撒漏。

第五条

哈萨克斯坦应在小麦输华前对其进行检验检疫。如发现检疫性有害生物或其他违规情况，应采取熏蒸、消毒、除杂等有效处理措施。只有符合要求的小麦，方可允许向中国出口。

如果需要，双方在装货点进行联合检验检疫，在完成出口联合检验检疫并符合有关要求后，双方可起草联合检查工作报告。

哈方依照国际植物保护组织有关标准出具植物检疫证书，注明春小麦产区，并在附加声明中注明："该批货物符合《关于哈萨克斯坦小麦输华植物检疫要求议定书》列明的要求，不带检疫性有害生物。"

哈方将在植物检疫认可实验室检测基础上，签发植物检疫证书，证明货物不带有法国野燕麦。小麦货物应来自法国野燕麦非疫区。

第六条

中国小麦进口商在签订贸易合同前，应申请取得进境检疫许可证。

哈萨克斯坦小麦输往中国时，应从中国阿拉山口、霍尔果斯、吉木乃、巴克图等边境粮食口岸以及深圳、广州、上海、天津、青岛和大连等粮食海港口岸入境。

第七条

输华哈萨克斯坦小麦到达中国上述入境口岸后，中国检验检疫机构（中国质检总局下属机构）将实施检验检疫。

如发现小麦矮腥黑穗病或小麦印度腥黑穗病，中方将立即通知哈方，并暂停小麦输华。如查明原因并采取改进措施，将恢复小麦输华。

如发现其他检疫性有害生物或其他违规情况，该批货物将被扣留检疫监管，双方共同查找出现问题的原因。如发现重大检疫

风险，中方将暂停哈小麦输华。

第八条

进口哈萨克斯坦小麦应在中国检验检疫机构监管下运输、储存和加工。进口小麦严禁作种用，运输、储存和加工过程防止撒漏。

第九条

哈小麦输华期间，哈方将及时向中方提供小麦上病虫害发生情况及管理措施，中方检疫人员将在哈方协助下赴哈实施产地监测调查及预检。为解决小麦出口有关检疫问题，双方可成立联合技术小组。

如果在哈输华小麦中检出法国野燕麦，双方将组建如上所述技术小组，开展合作研究，以便按照国际标准对检出野燕麦具体种类进行鉴定确认。

第十条

根据哈萨克斯坦小麦疫情发生动态，中方将开展进一步的风险评估，并对上述植物检疫要求进行回顾性审查。在与哈方协商基础上，中方将调整检疫性有害生物名单和相应检疫措施。

第十一条

通过中国国境输往其他国家或地区的哈萨克斯坦小麦，应符合进

口国质量安

应符合进口国质量安全法律法规和中国过境检验检疫要求，从中国阿拉山口、霍尔果斯、吉木乃、巴克图等边境口岸入境，从连云港口岸离境。

过境小麦应采取密闭集装箱、粮食专用车等方式运输。过境运输过程，不得私自改变包装、运输方式，确保密封，避免粮食撒漏、疫情扩散。如有异常情况，应及时向所在地检验检疫机构报告，并接受检验检疫监督管理。

首次过境时，过境小麦货主或其代理人制订含过境运输工具、方式、路线及应急处置预案等内容的过境方案，并向中方检验检疫机构申请获准。

第十二条

经协商一致，双方可对本议定书进行修订，并成为本议定书不可分割的一部分。

第十三条

本议定书不影响任何一方在国际条约和国际组织中的权利和义务。

第十四条

本议定书自签字之日起生效，有效期两年。如在有效期前 6 个月内，任何一方未书面提出终止要求，则本议定书自动顺延两年。如果任一方提出终止要求，则议定书在另一方收到通知后 6 个月后终止。

本议定书于 二〇一五 年 十二月 十四 日在北京市签署，一式两份，以中文、哈文、俄文、英文写成，四种文本同等有效，如果发生分歧，以英文文本为准。双方于 2006 年 11 月 17 日签署的《关于哈萨克斯坦输华小麦植物卫生要求议定书》和 2008 年 10 月 31 日签署的《关于修订<哈萨克斯坦输华小麦植物卫生要求议定书>的议定书》同时废止。

哈萨克斯坦共和国	中华人民共和国
农业部	国家质量监督检验检疫总局
代表	代表

附件

中方关注的检疫性有害生物名单

1．*Caulophilusoryzae*(Gyllenhal) 阔鼻谷象

2．*Eurygasterintegriceps*麦扁盾蝽

3．*Mayetiola destructor* (Say) 黑森瘿蚊

4．*Trogodermagranarium*Everts谷斑皮蠹

5．*Trogoderma variabile* 花斑皮蠹

6．*Lepinotarsa decemlineata* (Say)马铃薯叶甲

7．*Alternaria triticina* Prasada 小麦叶疫病菌

8．*Phytophthora erythroseptica* Pethybridge 马铃薯疫霉绯腐病菌

9．*Tilletia controversa* Kühn 小麦矮腥黑穗病菌

10．*Tilletia indica* Mitra 小麦印度腥黑穗病菌

11．*Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev 鳞球茎茎线虫

12．*Longidorus elongatus* 横带长针线虫

13．*Ambrosia artemisiifolia L.* 豚草

14．*Ambrosia psilostacya* DC. 多年生豚草

15．*Avena ludovicianaDurien* * 法国野燕麦

16. *Anchusa officinalis* L.小花牛舌草

17. *Centaurea repens* L. 匍匐矢车菊

18．*Lolium temulentum* L. 毒麦

19．*Solanum rostratum* Dum. 刺萼龙葵

20．*Sorghum halepense* (L.) Pers. (Johnsongrass and its cross breeds) 假高粱（及其杂交种）

注：不包括野燕麦其他种。